## ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья
УДК 811
doi: 10.18522/2070-1403-2026-118-5-157-161

# ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИИ ГРУЗОПЕРЕВОЗОК (НА МАТЕРИАЛЕ ЯЗЫКОВОЙ ПАРЫ АНГЛИЙСКИЙ-РУССКИЙ)

***© Мария Владимировна Хлебникова[1], Елена Сергеевна Гайломазова[2]***
*[1]Ростовский государственный университет путей сообщения, г. Ростов-на-Дону, Россия; [2]Донской казачий государственный институт пищевых технологий и бизнеса (филиал) Московского государственного университета технологий и управления имени К.Г. Разумовского (ПКУ), г. Ростов-на-Дону, Россия*
*[1]kle_ma@mail.ru, [2]elena.gailomazova@yandex.ru*

**Аннотация.** Представлен сопоставительный анализ терминологии грузовых перевозок в английском и русском языках. Рассмотрены основные модели терминообразования, выявлены сходства и различия в обоих языках. Особое внимание уделено способам освоения английских терминов в русском языке, а также вопросам терминологической конкуренции как закономерному этапу адаптации иноязычной лексики. Результаты исследования могут найти применение в практике перевода и иноязычной профессиональной коммуникации в транспортно-логистической сфере.

**Ключевые слова**: термины, грузовые перевозки, калькирование, словосложение, аффиксация, терминологическая конкуренция.
**Для цитирования**: Хлебникова М.В., Гайломазова Е.С. Лексико-семантические особенности терминологии грузоперевозок (на материале языковой пары английский-русский) // Гуманитарные и социальные науки. 2026. Т. 118. № 5. С. 157-161. doi: 10.18522/2070-1403-2026-118-5-157-161

## PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

# Lexic and semantic features of cargo transportation terminology (based on English and Russian languages)

***© Maria V. Khlebnikova[1], Elena S. Gaylomazova[2]***
*[1]Rostov State Transport University, Rostov-on-Don, Russian Federation; [2]Don Cossack State Institute of Food Technology and Business (branch) K.G. Razumovsky Moscow State University of Technologies and Management, Rostov-on-Don, Russian Federation, Russian Federation*
*[1]kle_ma@mail.ru, [2]elena.gailomazova@yandex.ru*

**Abstract.** A comparative analysis of the terminology of freight transportation in English and Russian is presented. The main models of terminology formation are considered, similarities and differences in both languages are revealed. Special attention is paid to the ways of mastering English terms in the Russian language, as well as to the issues of terminological competition as a natural stage of adaptation of foreign vocabulary. The results of the study can be applied in the practice of translation and foreign language professional communication in the transport and logistics sector.

**Key words:** terms, freight transportation, calculation, vocabulary, affixation, terminological competition.
**For citation:** Khlebnikova M.V., Gaylomazova E.S. Lexic and semantic features of cargo transportation terminology (based on English and Russian languages). *The Humanities and Social Sciences.* 2026. Vol. 118. No 5. P. 157-161. doi: 10.18522/2070-1403-2026-118-5-157-161

*Введение*

В условиях постоянного роста объема международных грузоперевозок повышаются требования к иноязычной коммуникации между участниками логистического процесса. Международный английский язык, который является языком-посредником для транспортной отрасли во всем мире, определяет качество контрактов фрахтования, заполнения товарораспорядительной документации и ведения деловой переписки. Эффективность деятельности транспортных компаний, работающих на международном рынке, в значительной степени зависит от качества перевода терминологии грузоперевозок и адекватного использования специализированной лексики грузоотправителя, перевозчика и грузополучателя. Стоит отметить, что вопросы функционирования терминов в профессиональном дискурсе рассматривались в работах многих исследователей [1; 3; 7]. Однако указанные исследования выполнены на материале юридической, экономической и авиационной лексики и не учитывают специфику терминологии грузоперевозок.

Проблемам перевода профессиональной лексики также посвящены научные исследования Ж.Е. Кенжебаевой, О.Б. Макарова и других, в работах которых анализируются приемы калькирования, транслитерации, функциональной замены и описательного перевода [2; 4]. При этом непосредственно проблемам перевода в сфере транспорта посвящено не много работ [5; 6]. Таким образом, анализ научной литературы свидетельствует о недостаточной изученности лексико-семантических особенностей перевода терминологии грузоперевозок, что определяет актуальность исследования, направленного на систематизацию типов переводческих соответствий между английскими и русскими терминами. Целью данного исследования является определение специфики терминологии грузовых перевозок в английском и русском языках и выявление основных трудностей перевода, которые могут создать препятствия ведению эффективной межкультурной профессиональной коммуникации специалистов транспортно-логистической сферы.

Не смотря на очевидную практическую значимость, вопросы терминосистемы грузовых перевозок остаются недостаточно изученными в современной лингвистике. Как справедливо отмечают некоторые исследователи – в настоящее время одним из самых эффективных способов транспортировки, которые позволяют обеспечить высокую грузоподъемность, быстроту и своевременность доставки является перевозка, осуществляемая разными видами транспорта по одному документу. Однако правовое и терминологическое регулирование таких перевозок еще несколько десятилетий назад было сопряжено с целым рядом проблем, в связи с отсутствием единого понимания таких базовых понятий как мультимодальные, интермодальные и смешанные перевозки, что неизбежно приводило к искажению перевода.

*Обсуждение*

Модели терминообразования сферы грузовых перевозок проявляют как унификацию, так и расхождение в двух сопоставляемых языках, что обусловлено рядом лингвистических и экстралингвистических факторов. В обоих языках доминируют синтаксические модели, преимущественно двухкомпонентные и трехкомпонентные атрибутивные словосочетания с опорными словами «перевозка», «транспортировка», «доставка». В лексикологии одним из самых распространенных способов образования терминов грузовых перевозок является деривация.

Наряду с синтаксическими моделями словосложение представляет собой значимый механизм терминообразования в сфере грузовых перевозок, при этом в приведенных ниже примерах наглядно проявляется как сходство, так и различие между двумя языками: в обоих наблюдается компрессия атрибутивного словосочетания в сторону словосложения, однако английские термины чаще оформляются слитно, тогда как русские эквиваленты либо используют соединительные гласные, либо сохраняют дефисное написание, отражая синтаксическую модель исходного словосочетания. Например: **turnover – грузооборот**, **double-deck** car – **двухъярусный** вагон, **door-to-door** delivery – доставка **от двери до двери**, **warehouse** – склад, **freight transportation flow – грузопоток**, **carrying capacity – грузоподъемность**, **single track** railway – **однопутная** железная дорога, **double track** railway – **двухпутная** железная дорога.

Аффиксация имеет различную функциональную нагрузку. В английских терминах, относящихся к грузовым перевозкам, суффиксы **-or, -er, -ing** чаще всего указывают на производителя действия или процесс транспортной операции. Например, forward**er** – экспедитор, consign**or** – грузоотправитель, consign**ee** – грузополучатель, carri**er** – перевозчик, handl**ing** – обработка грузов, pack**ing** – упаковка, label**ing** – маркировка. Префиксальный способ словообразования не имеет широкого распространения, однако префиксы **-inter, -under, -over, -in, -out, -trans** регулярно используются для выражения пространственных, временных и оценочных понятий. Например: **inter**modal transportation – интермодальные перевозки с участием нескольких видов транспорта, **trans**shipment – перевалка груза с одного вида транспорта на другой, **under**weight – менее заявленного веса, **over**weight – превышение веса, **in**bound logistics – входящая логистика, **out**bound logistics – исходящая логистика.

В русской терминологии грузовых перевозок одним из самых продуктивных способов освоения английских терминов является калькирование, заимствование и транслитерация. Калькирование предполагает не механический перенос иноязычной модели в принимающий язык, но и приспособление к морфологическим и семантическим нормам. Следствием такой адаптации становится появление терминологической конкуренции, то есть наряду с калькой в профессиональном дискурсе функционируют прямое заимствование и описательный эквивалент. Например: **general cargo – генеральный груз** (калька) – **штучный груз** (конкурент), **groupage cargo – сборный груз** (калька), **bulky cargo – навалочный груз** (калька), **large-size cargo – крупногабаритный груз** (калька), **oversized cargo – негабаритный груз** (калька), **customs clearance – таможенная очистка** (калька) – **таможенное оформление** (конкурент).

В отличие от калькирования транслитерация как способ освоения английских терминов в сфере грузовых перевозок характеризуется иной степенью адаптации. Выбор между калькированием и транслитерацией может быть обусловлен фонетическими и хронологическими факторами. Термины, которые благозвучно вписываются в русскую фонетическую систему транслитерируются чаще, например: **trailer – трейлер** (термин конкурент – прицеп)**, container – контейнер**. При рассмотрении хронологического фактора наблюдения показывают, что более ранние заимствования примерно середины XX в. подвергались транслитерации и полностью адаптировались в русском языке – контейнер, терминал, трейлер. Слова конца XX – начала XXI вв. часто сохраняют черты прямого заимствования, например: **cross docking – кросс-докинг** (сквозное складирование) **tracking – трекинг** (отслеживание груза), **leasing – лизинг** (аренда транспортных средств и контейнеров).

Терминологическая конкуренция в русском языке подчиняется определенным закономерностям, которые мы рассмотрим далее. Как показывает анализ материала, конкуренция разворачивается между тремя типами номинаций: калькированной, транслитерированной и описательной русской. Результат этой конкуренции зависит от определенных факторов, среди которых стоит упомянуть частоту употребления в профессиональной речи и его закрепление в нормативных документах и отраслевых стандартах. Анализ статей на онлайн платформах, таких как «Логистика в России», «РЖД Партнер» показывает, что термин **«кросс-докинг»** практически вытеснил описание **«сквозное складирование».**

Терминология грузовых перевозок как семантическое поле характеризуется значительным сходством номинативных единиц в английском и русском языках, что обусловлено международным характером перевозочного процесса. Это проявляется в активном заимствовании и калькировании терминов. Например, английские словосочетания, обозначающие различные единицы железнодорожного подвижного состава **box car, flat car, hopper car, unit train** имеют в русском языке устоявшиеся эквиваленты – **крытый грузовой вагон, вагон платформа, хоппер, маршрутный поезд**. В основе указанных соответствий лежат как калькирование, так и транслитерация. Однако не смотря на значительное терминологическое сходство между двумя языками наблюдаются структурные расхождения, обусловленные типологическими особенностями терминообразования. Ложные друзья переводчика в лексике грузовых перево-

зок также представляют проблему для эффективной межкультурной профессиональной коммуникации, поскольку могут приводить к неверному толкованию договорных обязательств, ошибкам в товарораспорядительной коммуникации, и как следствие финансовым потерям при международных перевозках. Например, английское слово **«transportation»** как правило охватывает весь спектр обязательств перевозчика от момента принятия груза до выдачи его грузополучателю. Русский термин **«перевозка»** чаще обозначает исключительно процесс перемещения груза, тогда как сопутствующие услуги требуют отдельных уточнений в договоре. Аналогичная ситуация наблюдается с термином **«freight»**: в английском языке данная лексема может означать непосредственно сам груз, тогда как в русском языке ее значение дифференцировано – **груз** или **фрахт (оплата за перевозку)**.

*Выводы*

Таким образом, проведенное сопоставительное исследование английской и русской терминологии грузовых перевозок позволяет сделать вывод, что модели терминообразования в данной области обнаруживают как универсальные черты, так и расхождения, которые обусловлены типологическими особенностями каждого языка, а также экстралингвистическими факторами. В обоих языках преобладают синтаксические модели, преимущественно двухкомпонентные и трехкомпонентные атрибутивные словосочетания с определяемыми существительными, обозначающими процесс перемещения груза. Освоение английских терминов в русской терминологии грузовых перевозок осуществляется путем калькирования, заимствования и транслитерации, что в свою очередь обеспечивает семантическую прозрачность термина. Терминологическая зависимость между калькой и описательным эквивалентом представляет собой закономерный процесс эволюции профессионального языка, который отражает динамику взаимодействия двух языков в условиях глобализации международных грузовых перевозок.

## Список источников

1. *Ивченко М.В.* Особенности перевода юридической лексики в англоязычном военном дискурсе // Гуманитарные и социальные науки. 2025. Т. 109. № 2. С. 98–102.
2. *Кенжебаева Ж.Е.* Семантическое калькирование при художественном переводе // Вестник Атырауского Университета имени Х. Досмухамедова. 2020. Т. 59, № 4. С. 40–51.
3. *Кутепова О.С.* Проблемы и особенности профессионального перевода авиационных терминов // Научный аспект. 2023. Т. 21. № 11. С. 2565–2574.
4. *Макаров О.Б.* Транскрипция и транслитерация при переводе названий и терминов в области информационных технологий // Яковлевские чтения. Материалы Всероссийской научно-практической конференции, Лениногорск, 29 марта 2024 года. СПб.: ООО Издательский дом “Сциентиа”, 2024. С. 125–130.
5. *Мохова О.Л., Львова Н.И., Мухина Ю.М.* Особенности перевода транспортной терминологии // Наука и современное общество: актуальные вопросы, достижения и инновации. Сборник статей VIII Международной научно-практической конференции, Пенза, 30 ноября 2021 года. Пенза: Наука и Просвещение (ИП Гуляев Г.Ю.), 2021. С. 131–133.
6. *Петрова Н.В.* Многокомпонентные термины сферы транспортной логистики современного английского языка: структура и особенности перевода на русский язык // Филология: научные исследования. 2017. № 3. С. 86–97.
7. *Тихонович Е.В., Тихонович Н.В.* Проблемы перевода экономических терминов // Гуманизм и духовность – основа социально-педагогических трансформаций в обществе, Белгород, 17–19 апреля 2012 года. Белгород: Белгородский университет кооперации, экономики и права, 2012. С. 213–221.

## References

1. *Ivchenko M.V.* Features of the translation of legal vocabulary in English-language military discourse // Humanities and social Sciences. 2025. Vol. 109. No. 2. P. 98–102.

2. *Kenzhebayeva Zh.E.* Semantic calculus in literary translation // Bulletin of Atyrau University named after H. Dosmukhamedov. 2020. Vol. 59. No. 4. P. 40–51.
3. *Kutepova O.S.* Problems and features of professional translation of aviation terms // Scientific aspect. 2023. Vol. 21. No. 11. P. 2565–2574.
4. *Makarov O.B.* Transcription and transliteration in the translation of names and terms in the field of information technology // Yakovlev readings: Proceedings of the All-Russian Scientific and Practical Conference, Leninogorsk, March 29, 2024. Saint Petersburg: Scientia Publishing House, LLC, 2024. P. 125–130.
5. *Mokhova O.L., Lvova N.I., Mukhina Yu.M.* Features of translation of transport terminology // Science and modern society: Current issues, achievements and innovations: collection of articles of the VIII International Scientific and Practical Conference, Penza, November 30, 2021. Penza: Science and Education (IP Gulyaev G.Yu.), 2021. P. 131–133.
6. *Petrova N.V.* Multicomponent terms of the sphere of transport logistics of modern English: structure and features of translation into Russian // Philology: scientific research. 2017. No. 3. P. 86–97.
7. *Tikhonovich E.V., Tikhonovich N.V.* Problems of translating economic terms // Humanism and spirituality – the basis of socio-pedagogical transformations in society, Belgorod, April 17–19, 2012. Belgorod: Belgorod University of Cooperation, Economics and Law, 2012. P. 213–221.

*Статья поступила в редакцию 01.06.2026; одобрена после рецензирования 15.06.2026; принята к публикации 15.06.2026.*
*The article was submitted 01.06.2026; approved after reviewing 15.06.2026; accepted for publication 15.06.2026.*